

Malina Prześluga

Teatr im. Cyprjana Kamila Norwida w Jeleniej Górze

ALICJA W KRAJNIE DZIWÓW

na podstawie "Alicji w Krainie Czarów" Lewisa Carrolla





Dyrektor Naczelny - Piotr Jędrzejak

Sezon 2013/2014

DOFINANSOWANE PRZEZ
MIASTO JELENIA GÓRA



Malina Prześluga
ALICJA W KRAINIE DZIWÓW
Na podstawie „Alicji w Krainie Czarów” Lewisa Carrolla

Reżyseria – Paweł Aigner
Scenografia – Pavel Hubička
Muzyka – Piotr Klimek
Wizualizacje – Krzysztof Kiziewicz
Grafika – Magdalena Przydatek

Osoby:

ALICJA – Agata Grobel, Marta Kędziora,
PANI ALICJA – Elżbieta Kosecka
KRÓLIK – Andrzej Kępiński
BUTELECZKA/PAPUGA/MYSZ – Elwira Hamerska-Kijańska
CIASZECZKO/KRÓL – Jacek Paruszyński
KLUCZYK/KOALA/SUSEŁ – Bogusław Siwko
KACZKA/KUCHARKA – Marta Łącka
ORZEŁ/OGRODNIK I/ŻABA – Jacek Grondowy
ŚWINIA/OGRODNIK II/Ryba – Piotr Koniecznyński
ŻABA/GĄSIENICA – Tadeusz Wnuk
RYBA – Magdalena Kępińska
KSIĘŻNA – Małgorzata Osiej-Gadzina
KOT (a czasem tylko Usta Kota) – Robert Mania
KAPELUSZNIK – Robert Dudzik
ZAJĄC – Kazimierz Krzaczkowski
KRÓLOWA – Iwona Lach

Spektakl bez przerwy

Asystent reżysera – Piotr Koniecznyński
Przedstawienie prowadzi – Grażyna Mieczkowska

Przedstawienie przedpremierowe na Dużej Scenie 31 maja 2014 r.
Premiera na Dużej Scenie 1 czerwca 2014 r.

Lewis Carroll (w rzeczywistości Charles Lutwidge Dodgson) już jako dziecko przejawiał zdolności pisarskie. Został jednak matematykiem, na stałe mieszkał w Oksfordzie, jedyną podróż zagraniczną odbył w 1867 roku do Moskwy i Petersburga po drodze odwiedzając Wrocław, Gdańsk i Warszawę, a także jako syn anglikańskiego duchownego otrzymał święcenia kapłańskie diakonu w Kościele anglikańskim (1877r.) choć rzadko głosił kazania. Cierpiał bowiem na pewną przypadłość, która zanikała jedynie w towarzystwie dzieci – jąkał się.



Urodził się 27 stycznia 1832 roku w Daresbury (Anglia). Jego trzy wielkie pasje - pisarstwo, matematyka i fotografia wyróżniały go spośród dziesiątki rodzeństwa. Pod pseudonimem tworzył, a pod prawdziwym nazwiskiem liczył. Lewis Carroll był twórcą powieści fantastycznej, która rządziła się absurdalną logiką snu, a pan Dodgson to autor dzieł naukowych i gier logicznych. Niezbyt spójny obraz jednego człowieka? To jeszcze nie wszystko.

Carroll był uważany za najlepszego XIX-wiecznego portrecistę dzieci i jednego z prekursorów fotografii artystycznej. Jednak wbrew obiegowym opiniom autor *Alicji w Krainie Czarów* nie fotografował wyłącznie dzieci. Ich zdjęcia stanowią około połowę wszystkich prac autora (szacowanych na około 3000), pozostałe przedstawiają osoby dorosłe, rodzinę autora, pejzaże.

Lewis Carroll nie pisał jedynie powieści dla dzieci. Stworzył między innymi dwie powieści dla dorosłych, a także poemat absurdalny *Wyprawa na żmłaczka* (*The Hunting of the Snark*) oraz wiersz *Jabberwocky*, który umieścił w powieści *Alicja po drugiej stronie lustra* (niżej jego polska wersja *Dziaberliada* w przekładzie Stanisława Barańczaka).

Problem jąkania się, był jednym z niewielu zauważalnych problemów, który nękał Lewisa Carrolla. Co ciekawe, jąkanie pojawiało się jedynie podczas czytania przed publicznością. Swobodne rozmowy sprawiały mu znacznie mniej trudności. Ta drobna dysfunkcja dodawała mu jednak uroku. Katharine Rivers, córka logopedy Dodgsona, opisywała jak żywe i magiczne były jego historie. W towarzystwie zasłuchanych i zaczarowanych jego wyobraźnią dzieci kreował za każdym razem nowe światy. Problemy z artykulacją nie izolowały go również od społeczeństwa. Wręcz przeciwnie, uczeń John Alexander Stewart opisał, że jego kłopoty z mową eskalowały efekt opowiadanej historii!

Carroll miał wyjątkowe szczęście do mitotwórczych historii. Istniało nawet podejrzenie, że bezwzględny przestępca XIX wieku – Kuba Rozpruwacz – to nikt inny, a jąkający się Pan Dodgson.

Lewis Carroll zmarł w 14 stycznia 1898 roku w Guildford.

Ciekawostki o Alicji w Krainie Czarów

Słowo *Wonderland* weszło na stałe do języka angielskiego jako cudowne wymyślone miejsce albo miejsce rzeczywiste, które ktoś odbiera jako coś cudownego, jakby ze snu.

Down the Rabbit-Hole („w głąb króliczej nory”), tytuł pierwszego rozdziału, stał się popularnym zwrotem oznaczającym rzucenie się w wir przygody, lub znalezienie się w surrealistycznej sytuacji. W grach komputerowych, rabbit hole może oznaczać intro, wprowadzające gracza w świat danej gry.

Opinia publiczna na przestrzeni lat oceniała książkę pozytywnie, mimo wielu krytycznych głosów dotyczących fabuły. Jednym z najbardziej znanych krytyków jest autor fantasy... Terry Pratchett, który otwarcie mówi o swojej niechęci do tej powieści.

W 1931 *Alicja w Krainie Czarów* trafiła na listę książek zakazanych w chińskiej prowincji Hunan, ponieważ stwierdzono, że zwierzęta nie mogą mówić ludzkim głosem, a ludzie nie powinni być sprowadzani do tego samego poziomu.

Krytycy zwracają uwagę także na podobieństwo łączące doświadczenia zmiany kształtu i wielkości Alicji pod wpływem zjedania grzyba z odczuciami po zażyciu halucynogennych grzybów. Niektórzy sugerują nawet, że sam autor mógł napisać książkę będąc pod wpływem popularnego wówczas środka.



Okultysta Aleister Crowley określał powieść jako wartościową dla tych, którzy znają Kabałę, Biblię, twórczość Rudyarda Kiplinga i kilkadziesiąt innych książek, przez co *Alicja...* w kręgach konserwatywnych bywa uważana za okultystyczną i deprawującą młodzież.



Lewis Carroll
Dziaberliada

Brzdęśniało już; ślimonne prztowie
Wyrło i warło się w gulbieży;
Zmimszałe ćwiły borogowie
I rcie grdypały z mrzerzy.

„O strzeż się, synu, Dziaberłaka!
Łap pazurzystych, zębnej paszczy!
Omiń Dziupdziupa, złego ptaka,
Z którym się Brutwiel piastrzy!”

A on jął w garść worpalny miecz:
Nim wroga wdepcze w grzębną krumać,
Chce tu, gdzie szum, wśród drzew Tumtum
stać parę chwil i dumać.

Lecz gdy tak tonie w dumań głapie,
Dziaberłak płomienistooki
Z dała przez gąszcze tulzyć tąpie,
Brdli, bierze się pod boki!

Ba-bach! Ba-bach! I rach, i ciach
Worpalny brzeszczot cielsko ciachnął!
A on wziął łeb i poprzez step
W powrotny szlak się szlachnął.

„Tyżeś więc ubił Dziaberłaka?
Pójdź, chłopcze, chlubo jazd i piechot,
Objąć się daj! Ho-hej! Ha-haj!”,
Rżał rupertyczny rechot.

Brzdęśniało już; ślimonne prztowie
Wyrło i warło się w gulbieży;
Zmimszałe ćwiły borogowie
I rcie grdypały z mrzerzy.

Lewis Carroll, *Alicja po drugiej stronie Lustra* (fragment), przeł. Stanisław Barańczak,
(w:) 44 opowiadanki wierszem, Znak, Kraków 1998, s. 83.



**JAK CHCIAŁABYŚ/CHCIAŁBYŚ
WPAŚĆ DO KRÓLICZEJ NORY?**

- a. Głową w dół myśląc o ciasteczkach
- b. Ze spadochronem na nogach
- c. W ogóle nie chciałabym/chciałbym wpaść, ale jeżeli już to ślizgając się na desce.
- d. Znienacka

**JAKI SMAK POWINIEN MIEĆ
NAPÓJ Z BUTELCZKI?**

- a. Błękitny
- b. Gummy balonowej stratosferycznej
- c. Kosmosu

**JAKA HERBATA NAJLEPIEJ
WPASOWUJE SIĘ
W KSZTAŁT FILIŻANKI?**

- a. Earl Grey
- b. Z sokiem
- c. Bawarka



JAK MYŚLI ALICJA?

- a. Przez noktowizor
- b. W kratkę
- c. Wężniki na ślędzinach niedo-
sięźnie leżały

**ALICJA WYJECHAŁA
NA WAKACJE. DOKĄD?**

- a.
- b.
- c.

ILE NÓG MA STONOGA?

- a. 99
- b. 99,5
- c. 100



JAK WYGLĄDA KRÓLIK?

- a. Ciągłe się spieszy
- b. Ma kamizelkę
- c. Nosi zegarek
- d. Ma rozbiegany wzrok

**ILE JEST DWA RAZY
DWA MOTYLE I KOTY?**

- a. 4
- b. Dwa koty



CO SIĘ DOBRZE PALI?

- a. Wstyd
- b. Wiatr
- c. Praca w rękach
- d. Mosty
- e. Sjena palona

**CZY ALICJA MUSI GO-
NIĆ KRÓLIKA?**

- a. Tak.
- b. Tak?
- c. Tak!





Malina Prześluga (1983) dramatopisarka, absolwentka kulturoznawstwa na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Szkoły Dramatu przy Laboratorium Dramatu Tadeusza Słobodzianka w Warszawie. Zaskakująca siłą wyobraźni, skojarzeń i twórczym traktowaniem języka, młoda i już bardzo ceniona dramatopisarka, autorka tekstów prozą. Jej dramaty oraz bajki wydawane są w *Nowych Sztukach dla Dzieci i Młodzieży* i wystawiane między innymi w Bajum Pomorskim w Toruniu, w Teatrze Osterwy w Lublinie, Teatrze Wybrzeże w Gdańsku, Teatrze Lalki i Aktora w Opolu, Teatrze Polskim w Poznaniu, Teatrze Guliwer w Warszawie. Jest laureatką Medalu Młodej Sztuki, zdobywczyni kilku nagród i wyróżnień w edycjach Konkursu na Sztukę Teatralną dla Dzieci i Młodzieży organizowanego przez Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu, zdobywczyni drugiej nagrody na 9. Ogólnopolskim Przeglądzie Monodramu Współczesnego w 2011 roku. Laureatka sopockiego Festiwalu „Dwa Teatry” w roku 2012 za słuchowisko radiowe w reż. Roberta Mirzyńskiego wg sztuki *Nic, Dzika Mrówka, Adam i Ewa*. W 2013 roku w XXIV Konkursie na Sztukę Teatralną dla Dzieci i Młodzieży otrzymała nagrodę za sztukę *Dziób w dziób* (opublikowaną w miesięczniku *Dialog* w lipcu 2013). W tym samym roku zdobyła jeszcze dwie ważne nagrody – w 19. Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej otrzymała indywidualną nagrodę za tekst dramatyczny *Chodź na słówko*, a w poznańskim Konkursie Dramaturgicznym „Metafora Rzeczywistości” zdobyła Nagrodę Główną za tekst *Kwaśne mleko*. Malina Prześluga jest dramaturgiem w Teatrze Animacji w Poznaniu.



Paweł Aigner (1968) aktor, reżyser, w latach 1993-2004 związany z Białostockim Teatrem Lalek. Za role w spektaklach swej macierzystej sceny otrzymał wiele nagród (m.in. za tytułowego Guliwera w sztuce Jonathana Swifta, Zerbabellę w *Paradach* Jana Potockiego). Grał też w spektaklach żywego planu – m. in. Filipa w *Iwone, księżniczce Burgunda* Witolda Gombrowicza, Alek-

sieja w *Merylin Mongoł* Nikołaja Kolady – obie pod reżyserskim okiem Waldemara Śmigasiewicza. Reżyserią zajął się pracując nad inscenizacją *Kandyda* czyli *optymizmu* wg Voltaire’a (w toruńskim Bajum Pomorskim, w Teatrze Lalki, Maski i Aktora Groteska w Krakowie, w stołecznym Teatrze Rampa). W Teatrze Montownia zrealizował w 2004 *Smutną królową* Michała Walczaka, w Teatrze im. Aleksandra Węgierki w Białymstoku wyreżyserował *Trzecie imię kota* T.S. Eliota. W Teatrze Rampa podpisał się pod inscenizacją, reżyserią i scenariuszem spektaklu *Brat naszego Boga* Karola Wojtyły, a za realizację *Zielonego wędrowca* Lilianny Bardijewskiej w Teatrze Lalek Banialuka w Bielsku Białym zebrał w 2006 kilka prestiżowych nagród. W Teatrze Montownia w Warszawie wyreżyserował *Wojnę na trzecim piętrze* Pavla Kohouta. Jego spektakle dla dzieci uznawane są za realizacje intrygujące i nietypowe,

wyróżniające się intelektualnym myśleniem o materii teatru oraz poważnym podejściem do dziecięcego widza.



Pavel Hubička (1966) – absolwent scenografii na Katedrze Alternatywnego Teatru Akademii Muzycznej w Pradze.

Po studiach pracował w Studiu filmu animowanego w Pradze oraz jako scenograf w Naivní divadlo Liberec. Współpracował z wieloma reżyserami między innymi Petrem Nosálkem, Pawłem Aignerem oraz Andrzejem Rozhinem.

Od 2003 roku zaprojektował scenografię oraz kostiumy do ponad 150 produkcji zrealizowanych w Czechach, Polsce, Estonii, Rosji, Szwecji, Słowacji. Były to między innymi: *Shakespeare: Sen nocy letniej* – Mo-

ravské divadlo Olomouc; Roland Topor: *Księżniczka Angina* – Białostocki Teatr Lalek; Pierre Gripari: *Texas Jim* – Białostocki Teatr Lalek; Stanisław Dejczy: *Manekin* – Teatr Śląski, Katowice; Mark Twain: *Księż i żebrak* – Teatr Juliusza Osterwy, Lublin; Erich Kästner: *35 Maja* – Teatr Lalek, Opole; Wolfgang Amadeusz Mozart: *Czarodziejski flet* – Divadlo Radost, Brno; Stanisław Lem: *Murdas. Bajka* – Grupa Coincidentia; Carlo Goldoni: *Awantura w Cioffi* – Akademia Teatralna, Białystok; Brian Patten: *Słoń i Kwiat* – Grupa Coincidentia; Carl Gozzi: *Turandot* – Moravské divadlo Olomouc. Pavel Hubička obecnie realizuje projekt przebudowy i modernizacji Teatru Baj Pomorski.



Piotr Klimek – kompozytor, kontrabasi-
sta. Absolwent Królewskiego Konserwa-
torium w Hadze oraz Akademii Muzycznej
w Poznaniu (Kompozycja w klasie Graży-
ny Pstrokońskiej-Navratil). Tytuł doktora
sztuk muzycznych w dziedzinie kompozy-
cji uzyskał w roku 2003 (A.M. w Poznaniu).
Od 1998 r. związany z Uniwersytetem
Szczecińskim, od 2010 roku wykłada
przedmioty muzyczne na Wydziale Edu-
kacji Muzycznej oraz Wydziale Sztuk Wi-
zualnych Akademii Sztuki w Szczecinie.
Gościenny wykładowca kompozycji w
Królewskim Konserwatorium w Hadze w
2003 roku oraz Uniwersytecie Sztuki w Zu-
richu w roku 2009. Laureat Nagrody Jury
Bursztynowego Pierścienia za całokształt
twórczości (2007). Brązowy Krzyż Zasługi
(2008). Píše muzykę symfoniczną, chó-
ralną, kameralną i elektroniczną. Od 1991
roku silnie związany z teatrem, napisał mu-

zykę do ponad 80 realizacji scenicznych. Tworzy instalacje dźwiękowe oraz bierze udział w projektach z pogranicza różnych dziedzin sztuki.

W ramach tych projektów współpracuje z wieloma artystami o bardzo zróżnicowa-
nym profilu artystycznym (m.in. Clarence Barlow, Isak Goldschneider, Petr Nosalek,
Hanna Dóra Sturlidóttir, Marek Sułek, Jerzy Lipczyński, Stephan Kling, Olga Tokar-
czuk, Maciej Wojtyszko, Andrzej Jagodziński, Wojciech Pogorzelski, Leszek Mądzik,
Konrad Dworakowski, Paweł Aigner).

Prowadzi wydawnictwo 3kropek Audio Publishing. Zasiada w Kapitułe Muzycznej
Stowarzyszenia Zachęty Sztuki Współczesnej. Od 2010 roku jest dyrektorem Cen-
trum Promocji i Rozwoju Akademii Sztuki w Szczecinie, a od roku 2012 prorektorem
ds. Artystycznych i Współpracy z Zagranicą.



Krzysztof Kiziewicz – absol-
went informatyki, z zamiłowa-
nia filmowiec, breakdancer [WHSB], członek kadry arte-
reputycznej MONARU BABI-
GOSZCZ, współtwórca spektakli
teatralnych i filmów. Założyciel
niezależnej grupy filmowej Alco.
Dudes, 32ch, członek grupy te-
atralnej Teatru Kolegtyw.

Krzysztof Kiziewicz stworzył
animacje i multimedia, a także
współtworzył teledyski/vide-
oclipy do projektów i spektakli

Neuropathia, Cira & Nikon, Kings of the Caramel, Gaba Kulka, Tetris, NON Konek-
sja, Łona oraz wielu innych projektów w Babigoszczy. Jako grafik i twórca animacji
współpracował z wieloma teatrami instytucjonalnymi i niezależnymi, między innymi
Teatrem Dramatycznym w Białymstoku, teatrami w Rzeszowie, Olsztynie, Gdańsku,
z BTL-em oraz Grupą Coincidentia.

Laureat nagrody „Przystanek Młodzi”. Został uhonorowany nagrodą AIR LULKA – za
najbardziej kreatywnego i freestylowego twórcę FPA w 2009 roku. Był także nomi-
nowany do OFFOWEGO ODKRYCIA ROKU 2010 przez portal stopklatka.pl i KINO
POLSKA. Jest laureatem III nagrody w ramach festiwalu Filmowe Podlasie Atakuje
w kategorii Profesjonaliści za film „Mark Tattenbaum”.

Magdalena Przydatek – z zawodu lekarz, z zamiłowania plastyczka. Maluje i ry-
suje od dzieciństwa, jest samoukiem. Od 1993 roku przez kilka lat związana była
z Białostockim Towarzystwem Przyjaciół Sztuk Pięknych, gdzie kilkakrotnie wysta-
wała swoje rysunki i akwarele poświęcone naturze – pejzaże i konie. Brała też udział w zbiorowych wy-
stawach poplenerowych BTPSP.



Przez wiele lat zajmowała się rysunkiem ołówkiem i tuszem – z tego okresu pochodzą cykle ilustracji
do baśni Andersena, *Alicji w Krainie Czarów* i *O To-
bie mówi bajka...* prezentowane w Wojewódzkim
Ośrodku Animacji Kultury i Białostockim Teatrze
Dramatycznym. Cykl *O Tobie mówi bajka...* został
wydany również własnym, minimalnym nakładem,
w formie albumu.

Kilkakrotnie pokazywała swoje rysunki i obrazy
olejne w Filharmonii Białostockiej. Od kilku lat po-
zostaje wierna malarstwu olejnemu – maluje konie
i ludzi...

Montażysci
**Aleksander Datkun, Daniel Datkun, Michał Dudek,
Andrzej Zapała, Łukasz Zawada**

Rekwizytor
Łukasz Dudek

Realizatorzy światła
Mieczysław Oleksyk, Marian Siedlecki

Realizatorzy dźwięku
Krystian Kobus, Rafał Pękała

Garderobiane
Renata Hanusz, Jadwiga Kotowska

Pracownia fryzjerska
Małgorzata Spanier

Pracownia plastyczna
Ewa Chorążyczewska

Na okładce grafika Magdaleny Przydatek w opracowaniu Pavla Hubički

Opracowanie i redakcja programu
Zuzanna Bućko, Daria Ławniczak,
Szymon Bogacz

Zastępca Dyrektora
RYSZARD PAŁAC

Kierownik literacki
URSZULA LIKSZTET

Dramaturg
SZYMON BOGACZ

Dział Marketingu i Organizacji Pracy Artystycznej

Anna Szlaga – kierowniczka działu

**Anna Gicala, Małgorzata Popek
Bernarda Topolewska, Anna Surynt**

Zamówienia na bilety indywidualne i zbiorowe przyjmuje Dział Marketingu i Organizacji
Pracy Artystycznej Teatru im. Cypriana Kamila Norwida w Jeleniej Górze

Aleja Wojska Polskiego 38

Telefon 75 64 281 30 (31)

e-mail: widownia@teatrnorwida.pl

Kasa biletowa czynna od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 - 16.00
oraz na godzinę przed spektaklem

www.teatrnorwida.pl

W przygotowaniu:
ŁÓDECZKA – Spektakl dla Najmniejszych
Reżyseria – Alicja Morawska-Rubczak
Premiera **22 czerwca 2014 r.**

Patroni medialni:



KULTURALNIE

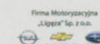


POLSKA
Gazeta
Jelenia Góra



Partnerzy:

Jelenia Plast





TEATR IM. CYPRIANA KAMILA NORWIDA
W JELENIEJ GÓRZE

ARCHIWUM

TEATRU IM. CYPRIANA NORWIDA
W JELENIEJ GÓRZE

Nr: 594